



CHAPITRE 46

Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux Outardes

[Sanctionnée le 27 avril 1961]

Préambule.

ATTENDU que les travaux nécessaires pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux Outardes nécessiteront l'occupation ou l'inondation d'une étendue très considérable de terres boisées de la couronne;

Attendu qu'il est opportun d'adopter des mesures spéciales pour faciliter la récupération des bois de ces territoires;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

Nom.

1. Une corporation publique ci-après appelée l'"Office" est instituée sous le nom d'"Office de récupération forestière des bassins des rivières Manicouagan et aux Outardes" en français et "Manicouagan and aux Outardes Watersheds Forestry Salvage Board" en anglais.

Composition.

2. L'Office est formé d'un président et de deux autres administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe leurs traitements.

Secrétaire.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le secrétaire de l'Office et fixe son traitement.

Agent de la couronne.

4. L'Office est un agent de la couronne aux droits de la Province, les biens qu'il

CHAPTER 46

An Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Outardes rivers

[Assented to 27th April 1961]

Preamble.

WHEREAS the works requisite for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Outardes rivers will necessitate the occupation or flooding of a considerable tract of wooded Crown land;

Whereas it is expedient to take special measures to facilitate the salvaging of the wood in those areas;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation.

Name.

1. A public corporation, hereinafter called the "Board", is constituted under the name of the "Manicouagan and aux Outardes Watersheds Forestry Salvage Board" in English and "Office de récupération forestière des bassins des rivières Manicouagan et aux Outardes" in French.

Composition.

2. The Board shall consist of a chairman and two other administrators appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix their salaries.

Secretary.

3. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint the secretary of the Board and fix his salary.

Agent of the Crown.

4. The Board shall be an agency of the Crown in the right of the Province and the

administre sont la propriété de celle-ci.

property administered by it belongs to the Province.

Quorum. 5. Deux membres de l'Office forment quorum aux séances.

5. Two members of the Board shall constitute a quorum at meetings.

Procès-verbaux, etc., authentiques. 6. Les procès-verbaux des séances approuvés par l'Office sont authentiques, il en est de même des copies ou extraits certifiés par un membre ou le secrétaire de l'Office.

6. The minutes of meetings approved by the Board shall be authentic, as shall copies or extracts certified by a member or by the secretary of the Board.

Règlements. 7. L'Office peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, faire des règlements concernant l'exercice de ses pouvoirs, sa régie interne et les fonctions de son personnel.

7. The Board, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may make by-laws respecting the exercise of its powers, its internal management and the functions of its personnel.

Administration. 8. Le ministre des terres et forêts est chargé de l'administration de cette loi.

8. The Minister of Lands and Forests shall have charge of the carrying out of this act.

Personnel. 9. Avec l'approbation du Conseil de la trésorerie, sur la recommandation du ministre, l'Office peut nommer tous officiers ou employés nécessaires, fixer leur rémunération et retenir les services d'experts.

9. With the approval of the Treasury Board, on the recommendation of the minister, the Board may appoint all necessary officers and employees and fix their remuneration and retain the services of experts.

Ministère des terres et forêts. 10. Avec le consentement du ministre et aux conditions qu'il fixe, et avec l'approbation du Conseil de la trésorerie, l'Office peut utiliser les services du ministère des terres et forêts.

10. With the consent of the minister and on such conditions as he may fix, and with the approval of the Treasury Board, the Board may use the services of the Department of Lands and Forests.

Récupération. 11. L'Office peut, avec l'autorisation du ministre, procéder à la récupération du bois des terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux Outardes de la façon qui paraît la plus avantageuse dans l'intérêt général de la province.

11. The Board, with the authorization of the minister, may salvage the wood from the lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Outardes rivers in such manner as may appear to be in the best interests of the Province as a whole.

Contrats de coupe, etc. 12. A cette fin, il peut, conformément aux règlements prévus à l'article 14 ci-après, faire des contrats pour la coupe, le sciage ou l'écorçage du bois, l'organisation des moyens de transport, et pour toutes constructions et installations jugées nécessaires.

12. For such purpose it may make, in accordance with the regulations provided for in section 14, contracts for the cutting, sawing or barking of wood and the provision of transportation facilities, and for any structures or installations deemed necessary.

Permis de coupe. 13. L'Office peut, avec le consentement du ministre, faire émettre des permis de coupe à des conditions spéciales et vendre le bois récupéré en grume ou

13. The Board, with the consent of the minister, may procure the issue of cutting licenses on special conditions and sell the salvaged wood undressed or partially

partiellement ouvert et, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, il peut en faire ou permettre l'expédition en dehors de la Province ou du pays s'il paraît contraire à l'intérêt général d'en disposer autrement.

processed and, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, cause or permit it to be shipped out of the Province or out of the country, if it appears contrary to the public interest to dispose of it otherwise.

Règle-
ments spé-
ciaux.

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements spéciaux touchant les conditions des contrats et engagements au nom de l'Office et il peut déterminer en quels cas ces contrats et engagements seront soumis à l'approbation soit du lieutenant-gouverneur en conseil, soit du Conseil de la trésorerie ou du contrôleur; la Loi concernant le contrôle des finances s'applique à l'Office *mutatis mutandis*.

14. The Lieutenant-Governor in Council may make special regulations respecting the conditions of the contracts and agreements on behalf of the Board and may determine in what cases such contracts and agreements shall be subject to approval by either the Lieutenant-Governor in Council, the Treasury Board or the Comptroller; the Act respecting the Control of Finances shall apply to the Board *mutatis mutandis*.

Disposi-
tions non
applica-
bles.

La Loi instituant un service général d'achats pour le gouvernement ne s'applique pas à l'Office.

The Act to establish a General Purchasing Service for the Government shall not apply to the Board.

Avances.

15. Le Conseil de la trésorerie peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser le ministre des finances à faire à l'Office sur le fonds consolidé du revenu des avances jusqu'à concurrence des montants payés par la Commission hydroélectrique de Québec comme indemnité pour les terrains qui seront occupés ou inondés pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux Outardes.

15. The Treasury Board, on such conditions as it may determine, may authorize the Minister of Finance to make advances to the Board, out of the consolidated revenue fund, up to the amounts paid by the Quebec Hydro-Electric Commission by way of indemnity for the lands to be occupied or flooded for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Outardes rivers.

Idem.

16. Les avances sont faites par paiement direct pour le compte de l'Office et soumises aux dispositions régissant l'utilisation des crédits budgétaires.

16. The advances shall be made by direct payment for the account of the Board and subject to the provisions governing the use of appropriations.

Paiement.

17. Tous montants payables à la couronne par suite des opérations de l'Office sont versés au ministre des finances et portés au fonds consolidé du revenu. Cependant, le Conseil de la trésorerie peut permettre qu'ils soient avancés de nouveau à l'Office aussi souvent qu'il le juge à propos.

17. All amounts payable to the Crown in consequence of the Board's activities shall be paid to the Minister of Finance and deposited in the consolidated revenue fund. The Treasury Board however may permit them to be again advanced to the Board as often as it considers expedient.

Vérifica-
tion.

18. Les comptes de l'Office sont vérifiés par l'auditeur de la Province.

18. The accounts of the Board shall be audited by the Provincial Auditor.

Année
financière.

19. L'année financière de l'Office est celle du gouvernement et la première se termine le 31 mars 1962.

19. The fiscal year of the Board shall be that of the government and the first shall end on the 31st of March 1962.

- Rapport. **20.** L'Office fait rapport de son activité au lieutenant-gouverneur en conseil après chaque année financière. **20.** The Board shall make a report on its activities to the Lieutenant-Governor in Council after each fiscal year. Report.
- Abrogation. **21.** Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra, par proclamation, décréter l'abrogation des dispositions de la présente loi à compter de la date qu'il jugera à propos de fixer. **21.** The Lieutenant-Governor in Council, by proclamation, may repeal the provisions of this act from such date as he may see fit to fix. Repeal.
- Entrée en vigueur. **22.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction. **22.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.